

Colóquio Internacional

TRADIÇÃO E INOVAÇÃO NA CULTURA PORTUGUESA. 50 ANOS DE ESTUDOS LUSÓFONOS NA ROMÊNIA

Universidade de Bucareste, Faculdade de Línguas e Literaturas Estrangeiras
27-28 de setembro de 2024

[com o apoio da Cátedra Fernando Pessoa da Universidade de Bucareste](#)

O início dos Estudos Portugueses na Universidade de Bucareste remonta a 1974 quando foi criado o primeiro curso de ensino superior com uma duração de quatro anos. No entanto, a presença da cultura portuguesa no espaço cultural romeno é bem mais antiga, principalmente graças às traduções literárias: data de 1927 a primeira tradução publicada da novela *Amor de perdição*, sendo as décadas de 60 e 70 bastante prolíficas na publicação de autores portugueses traduzidos: Luís de Camões, Fernão Mendes Pinto, Eça de Queirós, Almeida Garrett, Alexandre Herculano, Miguel Torga, Aquilino Ribeiro. Ao longo destes cinquenta anos, a secção de Português conheceu inúmeros desafios, consolidou-se e diversificou-se, mantendo a tradição académica e simultaneamente adaptando-se a novas realidades.

Por ocasião da celebração do seu 50º aniversário, o Departamento de Línguas e Literaturas Românicas, Clássicas e Neogrego organiza um colóquio internacional subordinado ao tema *Tradição e inovação na cultura portuguesa. 50 Anos de Estudos Lusófonos na Roménia*, a realizar-se nos dias 27 e 28 de setembro de 2024 na Faculdade de Línguas e Literaturas Estrangeiras. Neste sentido, temos o prazer de convidar a comunidade científica e académica a apresentar propostas de comunicações que se integrem nos quatro eixos temáticos definidos: *estudos literários; estudos linguísticos; estudos didáticos; estudos de tradução*.

1/ O primeiro eixo tem como objetivo reunir comunicações sobre temáticas tradicionais ou inovadoras das literaturas em língua portuguesa. Pretendemos abrir uma discussão em torno da continuidade e da rutura nas tradições literárias lusófonas, abrangendo obras que pertençam a diferentes épocas, espaços culturais e géneros literários, e favorecendo a diversidade das abordagens e das perspetivas. Privilegiamos contribuições que explorem as tensões existentes entre a memória do passado e a procura da novidade, as tradições perpetuadas ao longo do tempo, esquecidas, rejeitadas, redescobertas ou reinventadas, os cânones literários e a sua redefinição, ou a literatura experimental e os seus novos horizontes.

2/ O uso da língua muda com os seus falantes e, por isso, reinventa-se em espaços diferentes pelo mundo, o que faz do português uma língua pluricêntrica. No âmbito dos estudos linguísticos privilegiam-se as contribuições teórico-conceituais, mas também empíricas sobre a tradição gramatical e a inovação linguística em todas as áreas disciplinares. Trata-se de um movimento pendular que oscila entre os seguintes binómios: norma *vs* variação, antigo *vs* moderno, continuidade *vs* descontinuidade, tradição *vs* criação / mudança linguística. Favorecem-se os estudos em perspetiva comparativa e românica, tendo a língua portuguesa como termo de comparação, assim como em perspetiva diacrónica ou sincrónica.

3/ O terceiro eixo temático, relacionado com os estudos didáticos, pretende propiciar a interação entre professores e investigadores com o intuito de promover o debate sobre as práticas e as experiências de ensino / aprendizagem da língua portuguesa não materna, em ambiente presencial ou virtual, tendo em conta as diferentes tecnologias. Interessa-nos igualmente como a variação é tratada nas aulas de PLE e a partir de que tipo de materiais didáticos. Também se aceitam contribuições que se debrucem sobre os desafios pedagógicos oriundos do período pandémico.

4/ O último eixo temático visa reunir contribuições que analisem vários aspetos relacionados com os estudos de tradução não só literária, mas também especializada. Quanto à tradução literária de / para português, várias vertentes podem ser consideradas relativamente à transposição noutra língua, entre as quais mencionamos as interferências, os registos de língua, os jogos de palavras, as expressões idiomáticas, os provérbios e os elementos culturais. No que respeita à tradução especializada, privilegiamos os estudos que consideram a relação entre a tradução, por um lado, e a terminologia, a interpretação e a tradução audiovisual, por outro lado.

Conferências plenárias confirmadas:

Maria de Fátima MARINHO, Professora catedrática, Universidade do Porto / CITCEM

Maria Helena ARAÚJO CARREIRA, Professeure des Universités émérite, Université Paris 8 / LER

Sónia RODRIGUES VALENTE, Professora auxiliar, Universidade do Porto / CLUP

Veronica MANOLE, Lector universitar doctor, Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca

Línguas do colóquio: português, espanhol, italiano, francês, romeno.

Data limite de envio de propostas: 25 de fevereiro de 2024

Envio de propostas:

As propostas de comunicação, que não devem ultrapassar 500 palavras (sem bibliografia), serão enviadas através do [formulário de inscrição](#) na página do colóquio e deverão conter as seguintes informações:

- nome do(s) autor(es);
- categoria profissional e afiliação institucional;
- endereço eletrónico;
- título da comunicação;
- resumo (máx. 500 palavras);
- palavras-chave (3-5 palavras);
- uma nota biobibliográfica (máx. 10 linhas);
- eixo temático.

Data limite de aceitação das propostas: 20 de março de 2024.

As comunicações terão uma duração máxima de 20 minutos, contando com mais 10 minutos para discussão.

Após avaliação pela Comissão Científica, as comunicações aceites darão lugar a textos para publicação em volume.

O valor de inscrição inclui a pasta da conferência, as pausas de café e os dois almoços:

- 70 euros
- 50 euros (para doutorandos)

Endereço eletrónico do colóquio: portugues50anosub@gmail.com

Página do colóquio: <https://lils.unibuc.ro/2023/TICP2024/>

Comissão científica:

Sílvia AMORIM, Université Bordeaux Montaigne

Maria Helena ARAÚJO CARREIRA, Université Paris 8 / LER

Lúcia Maria de ASSUNÇÃO BARBOSA, Universidade de Brasília

Oana-Dana BALAȘ, Universitatea din București

Aline BAZENGA, Universidade de Madeira / CLUL

Rosa BIZARRO, Instituto Politécnico de Macau

Esperança CARDEIRA, Universidade de Lisboa / CLUL

Ângela CARVALHO, Universidade do Porto / CLUP

Adriana CIAMA, Universitatea din București

Isabel Margarida DUARTE, Universidade do Porto / CLUP

José Manuel ESTEVES, Cátedra Lindley Cintra, Camões I.P. / Université Paris Nanterre - CRILUS

Mihai ENĂCHESCU, Universitatea din București

Carla FARIA, Università degli Studi di Trieste

Franck FLORICIC, Université Sorbonne Nouvelle

Paulino FUMO, Universidade Pedagógica de Maputo

Maria Aldina MARQUES, Universidade do Minho – CEHUM/CLUNL

Veronica MANOLE, Universidade Babeș-Bolyai de Cluj

Maria de Fátima MARINHO, Universidade do Porto - CITCEM

Vanessa MEIRELES, Université Paul Valéry Montpellier 3 / ReSO

Anca MILU-VAIDSEGAN, Universitatea din București

Corina NUȚU, Universitatea din București

Maria de Fátima OUTEIRINHO, Universidade do Porto / ILCML

Ana PAIXÃO, Camões I.P. - Université Paris 8 / Universidade Nova de Lisboa - CESEM

Isabel ROBOREDO SEARA, Universidade Aberta de Lisboa / CLUNL

Sónia RODRIGUES VALENTE, Universidade do Porto / CLUP

Marcia dos SANTOS MACHADO VIEIRA, Universidade Federal do Rio de Janeiro

Fátima SILVA, Universidade do Porto / CLUP

Isabelle SIMÕES MARQUES, Universidade Aberta de Lisboa / CLUNL

Ana Rita SOUSA, Camões, I.P. / Universitatea din București

Andreea TELETIN, Universitatea din București

Alina VILLALVA, Universidade de Lisboa / CLUL

Claudia VLAD, Universitatea din București

Comissão organizadora:

Adriana CIAMA, Universitatea din București

Andreea TELETIN, Universitatea din București

Oana-Dana BALAȘ, Universitatea din București

Irina BRATU, Universitatea din București

Ruxandra TOMA, Universitatea din București

Claudia VLAD, Universitatea din București

Anca MILU-VAIDSEGAN, Universitatea din București

Corina NUȚU, Universitatea din București

Daniela SORESCU, Universitatea din București

Ana Rita SOUSA, Camões, I.P. / Universitatea din București